

西方传统 经典与解释

Classici et commentarii

# HERMES

古典学从编

刘小枫 ● 主编



[古罗马] 凯撒 (Gaius Iulius Caesar) ● 著

## 高卢战记译笺·第一卷

Commentarii de Bello Gallico, Liber I

顾枝鹰 ● 译笺

西方传统 经典与解释  
Classici et commentarii

HERMES

古典学丛编

刘小枫 ● 主编



# 高卢战记译笺·第一卷

Commentarii de Bello Gallico, Liber I

[古罗马] 凯撒 (Gaius Iulius Caesar) ● 著

顾枝鹰 ● 译笺

## 图书在版编目(CIP)数据

高卢战记译笺·第1卷/(古罗马)凯撒著;顾枝鹰译笺.

--上海:华东师范大学出版社,2015.9

ISBN 978-7-5675-3207-6

I.①高… II.①凯… ②顾… III.①高卢战争 ②《高卢战记》-译文 IV.①K126

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第053911号



本书著作权、版式和装帧设计受世界版权公约和中华人民共和国著作权法保护

古典学丛编

## 高卢战记译笺·第一卷

著者 顾枝鹰  
审读编辑 温玉伟  
项目编辑 彭文曼  
封面设计 吴元瑛

出版发行 华东师范大学出版社  
社址 上海市中山北路3663号 邮编 200062  
网址 [www.ecnupress.com.cn](http://www.ecnupress.com.cn)  
电话 021-60821666 行政传真 021-62572105  
客服电话 021-62865537 门市(邮购)电话 021-62869887  
地址 上海市中山北路3663号华东师范大学校内先锋路口  
网店 <http://hdsdcbs.tmall.com>

印刷者 上海印刷(集团)有限公司  
开本 889×1240 1/32  
插页 2  
印张 15  
字数 210千字  
版次 2015年9月第1版  
印次 2015年9月第1次  
书号 ISBN 978-7-5675-3207-6/K·428  
定价 68.00元  
出版人 王焰

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话021-62865537联系)

西方传统 经典与解释

Classici et commentarii

**HERMES**



## HERMES

在古希腊神话中，赫耳墨斯是宙斯和迈亚的儿子，奥林波斯神们的信使，道路与边界之神，睡眠与梦想之神，亡灵的引导者，演说者、商人、小偷、旅者和牧人的保护神……



华东师范大学出版社六点分社 策划

## “古典学丛编”出版说明

近百年来，我国学界先后引进了西方现代文教的几乎所有各类学科——之所以说“几乎”，因为我们迄今尚未引进西方现代文教中的古典学。原因似乎不难理解：我们需要引进的是自己没有的东西——我国文教传统源远流长、一以贯之，并无“古典学问”与“现代学问”之分，其历史延续性和完整性，西方文教传统实难比拟。然而，清末废除科举制施行新学之后，我国文教传统被迫面临“古典学问”与“现代学问”的切割，从而有了现代意义上的“古今之争”。既然西方的现代性已然成了我们自己的现代性，如何对待已然变成“古典”的传统文教经典同样成了我们的问题。在这一历史背景下，我们实有必要深入认识在西方现代文教制度中已有近三百年历史的古典学这一与哲学、文学、史学并立的一级学科。

认识西方的古典学为的是应对我们自己所面临的现代文教问题：即能否化解、如何化解西方现代文明的挑战。西方的古典学乃现代文教制度的产物，带有难以抹去的现代学问品质。如果我们要建设自己的古典学，就不可唯西方的古典学传统是从，而是应该建设有中国特色的古典学：恢复古传文教经典在百年前尚且一以贯之地具有的现实教化作用。深入了解西方古典学的来龙去脉及其内在问题，有助于懂得前车之鉴：古典学为何自娱于“钻故纸堆”，与现代问题了不

相干。认识西方古典学的成败得失，有助于我们体会到，成为一个真正的学人的必经之途，仍然是研习古传经典，中国的古典学理应是我们的已然后现代化了的文教制度的基础——学习古传经典将带给我们的是通透的生活感觉、审慎的政治观念、高贵的伦理态度，永远有当下意义。

本丛编旨在引介西方古典学的基本文献：凡学科建设、古典学史发微乃至具体的古典研究成果，一概统而编之。

古典文明研究工作坊  
西方典籍编译部乙组  
2011年元月



獻給經師漢廣

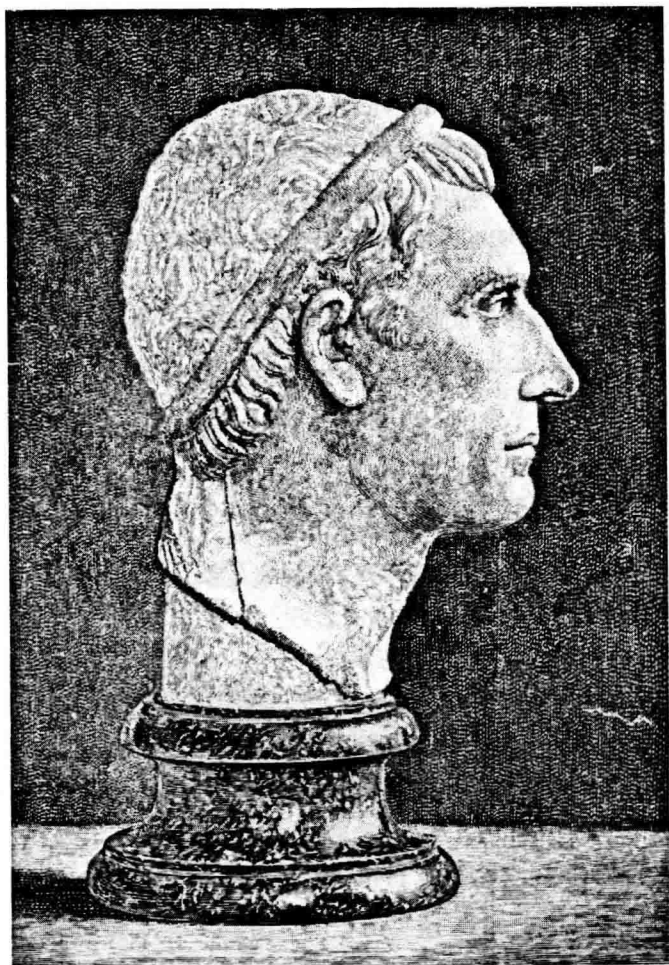


图1-1 卢浮宫藏凯撒像

Ecce Caesar nunc triumphat qui subegit Galliam  
Civiumque multitudo celebrat victoriam.  
En victores procedentes, laeti floribus novis,  
magna praeda sunt potiti et captivis plurimis.  
Exsultantes magna voce 'io triumphe' concinunt,  
dum auratum ante currum victae urbes procedunt.  
Legiones Viam Sacram totam complent strepitu,  
Capitolinumque collem scandit Caesar in curru.  
O sol pulcher, o laudande, Caesarem recepimus,  
et corona triumphali honoratum vidimus.  
Gaius Iulius Caesar noster, imperator, pontifex,  
primum praetor, deinde consul, nunc dictator, moxque rex.

看！那征服了高卢的凯撒正在凯旋  
而诸城邦的民众庆祝着胜利。  
哦，前进着的胜利者们，为新的荣光喜悦，  
他们缴获了众多战利品，又俘获了大量的人虏。  
当战败的城邦民在鎏金战车前走过时，  
雀跃的人群同声吼出“胜利万岁”。  
诸军团轰隆隆着屯塞整条圣道，  
而凯撒驾着驷车登上卡皮托林山。  
哦，烁日，哦，当受赞美的！我们已接纳凯撒，  
并且我们看见了凯旋之冕下威敬的[他]。  
我们的伽尤斯·尤利乌斯·凯撒，统治者，最高祭司，  
起初是总督，再是执政官，现在是独裁官，而不久之后是君王！<sup>①</sup>

---

① 拉丁文本取自：Franz Schlosser. *Latine Cantemus*, Bolchazy-Carducci Publishers, 1996: 89. 此诗名为《看，凯撒》(*Ecce Caesar*)，据说是中世纪时人摘取古典作品文句组合起来的凯撒凯旋歌。原诗共5节，每节4行，其中两行Gaius Iulius Caesar noster, imperator, pontifex, | primum praetor, deinde consul, nunc dictator, moxque rex为副歌，现放至末尾。

# 目 录

译者弁言 / 1

文献缩写表 / 32

高卢战记·第一卷 / 35

笺 注 / 67

赫珥威提依之役(第1—29章) / 69

第1章 高卢的地理和部族 / 70

第2章 欧尔革托瑞克斯的阴谋 / 81

第3章 赫珥威提依人准备侵扰高卢 / 87

第4章 欧尔革托瑞克斯之死 / 98

第5章 赫珥威提依人继续做准备 / 102

第6章 赫珥威提依人决意取道罗马行省 / 107

第7章 凯撒的缓兵之计 / 113

第8章 罗马人增强防御; 赫珥威提依人企图强渡 / 120

第9章 色克瓦尼人允许赫珥威提依人通过他们的领地 / 127

第10章 凯撒加紧阻止赫珥威提依人行军 / 130

- 第11章 海都依人和阿姆巴尔瑞人向凯撒求助 / 137
- 第12章 阿刺尔河大捷 / 141
- 第13章 凯撒渡河; 迪维科出使 / 148
- 第14章 凯撒的回复 / 152
- 第15章 凯撒追踪敌军; 骑兵间的接触战 / 158
- 第16章 久未解决的粮食问题 / 163
- 第17章 利斯库斯道出真相 / 168
- 第18章 都姆诺瑞克斯的恶行 / 171
- 第19章 凯撒安抚迪维奇阿库斯 / 176
- 第20章 凯撒宽恕都姆诺瑞克斯 / 181
- 第21章 凯撒接近赫珥威提依人 / 185
- 第22章 科恩西迪乌斯延误战机 / 188
- 第23章 赫珥威提依人回头攻击罗马军队 / 192
- 第24章 凯撒布置战斗阵列 / 196
- 第25章 罗马军队背水一战 / 203
- 第26章 赫珥威提依人败北 / 209
- 第27章 赫珥威提依人投降; 威尔比革努斯人逃跑 / 216
- 第28章 战后的安置工作 / 219
- 第29章 战斗前后赫珥威提依人的数量 / 223
- 阿瑞欧维斯图斯之役导言(第30—54章) / 229
- 第30章 高卢首领拜见凯撒 / 230
- 第31章 残暴的阿瑞欧维斯图斯 / 234
- 第32章 色克瓦尼人的遭遇 / 247
- 第33章 凯撒的考量 / 250
- 第34章 阿瑞欧维斯图斯拒绝会谈 / 257
- 第35章 凯撒第二次遣使 / 260
- 第36章 阿瑞欧维斯图斯的回复 / 264

- 第37章 凯撒决定采取行动 / 268
- 第38章 凯撒占领威索恩提欧 / 271
- 第39章 恐惧笼罩罗马军营 / 277
- 第40章 凯撒用言辞鼓舞军队 / 285
- 第41章 罗马军队向统帅凯撒道歉; 凯撒率军出发 / 297
- 第42章 阿瑞欧维斯图斯同意会谈; 凯撒为之准备 / 302
- 第43章 凯撒的要求 / 309
- 第44章 阿氏的回复 / 316
- 第45章 凯撒的驳斥 / 325
- 第46章 会谈被日耳曼军队的袭击打断 / 327
- 第47章 凯撒拒绝第二次会谈 / 331
- 第48章 阿瑞欧维斯图斯回避正面交锋; 骑兵战 / 336
- 第49章 罗马军队第二次扎营 / 342
- 第50章 阿瑞欧维斯图斯攻击小营; 回避正面交锋的原因 / 345
- 第51章 双方列阵 / 351
- 第52章 战斗开始 / 356
- 第53章 日耳曼人败北 / 361
- 第54章 尾 声 / 368

## 附 录 / 373

一、Greenough本导言(第一至第五部分) / 373

二、插 图 / 420

三、简化版拉丁文、古希腊文译音表 / 446

四、专名索引 / 448

参考书目 / 453

## 插图目录

- 图 1-1 卢浮宫藏凯撒像 / 3
- 图 2 《高卢战记》钞本谱系图 (Hering) / 15
- 图 3 《高卢战记》钞本谱系图 (Klotz) / 17
- 图 4 高卢全图 / 420
- 图 5 Loeb本中的赫珥威提依之役地图 / 422
- 图 6 Loeb本中的战役地图 / 423
- 图 7 Giles译本书影 / 423
- 图 8 《高卢战记》钞本B: 巴黎国家图书馆拉丁藏卷第5763,  
页1<sup>r</sup> / 424
- 图 9 《高卢战记》钞本M: 罗马梵蒂冈图书馆拉丁藏卷第3864,  
页1<sup>r</sup> / 425
- 图 10-6 赫珥威提依之役地图 / 426
- 图 11-93 攻城工事的平面图 / 426
- 图 12-120 围攻城市所用的工事 / 427
- 图 13-59 凯撒在莱茵河上造的桥 / 428
- 图 14-119 罗马军营 / 429
- 图 15-131 陷阱 / 429
- 图 16 辎重车阵 (TH注, 页436) / 429
- 图 17-14 带着装备行军的士兵 / 430
- 图 18-23 扎营时受到攻击的士兵 / 430
- 图 19-48 战舰 / 431
- 图 20-54 扎营的士兵 / 431
- 图 21-68 龟甲阵 / 432
- 图 22-69 扎营的士兵以及卫兵 / 432
- 图 23-84 军中的祭祀; 军乐队 / 433

- 图 24-115 1-投石者 2-轻装士兵 3-军团士兵 / 433
- 图 25-12 战斗中的骑兵 / 434
- 图 26-13 举着战旗的骑兵 / 434
- 图 27-28 吹号的高卢人 / 434
- 图 28-30 投石兵 / 434
- 图 29-39 旗手 / 435
- 图 30-40 百夫长 / 435
- 图 31-104 轻装士兵 / 435
- 图 32-105 弓箭手 / 435
- 图 33-107 军团士兵 / 436
- 图 34-114 旗手 / 436
- 图 35-73 步兵与行李运输队构成的方队 / 436
- 图 36-55 辎重车与推车 / 437
- 图 37-52 商船 / 437
- 图 38-51 罗马战船 / 438
- 图 39-80 凯撒在莱茵河上造的桥 / 438
- 图 40-11 高卢遗物 / 439
- 图 41-15 罗马标枪 / 440
- 图 42-17 剑 / 440
- 图 43-128 营房 / 440
- 图 44-33 龟罩 / 440
- 图 45-38 号角 / 440
- 图 46-36 弯号角 / 440
- 图 47-37 号筒 / 440
- 图 48-62 锚与绞辘 / 441
- 图 49-61 弩炮 / 441
- 图 50-70 军事标志 / 441
- 图 51-75 投石机 / 441



- 图 52-95 弓弩 / 441
- 图 53-86 锁子甲 / 442
- 图 54-77 高卢人的项圈 / 442
- 图 55-87 头盔 / 442
- 图 56-118 墙和壕沟 / 442
- 图 57-116 盾牌 / 443
- 图 58-117 盾牌 / 443
- 图 59-78 那不勒斯博物馆藏凯撒像 / 443
- 图 60-122 鹰帜 / 443
- 图 61-121 战旗 / 443
- 图 62-130 攻城护板 / 444
- 图 63-29 印有迪维奇阿库斯头像的硬币 / 444
- 图 64-64 高卢硬币 / 444
- 图 65-81 高卢硬币 / 444
- 图 66-27 书写工具 / 444
- 图 67-125 半筒靴 / 444
- 图 68-66 不列颠硬币 / 444
- 图 69-92 攻城工事外观 / 445
- 图 70-126 攻城 / 445
- 图 71-47 不列颠博物馆藏凯撒像 / 459